

**Ю. Подниколенко, студ.**  
Луганский национальный университет  
имени Тараса Шевченко, Луганск

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ (НА ПРИМЕРЕ ЯПОНСКОГО И УКРАИНСКОГО ЯЗЫКОВ)

*Статья посвящена изучению оноματοпоэтической лексики украинского и японского языков. Также дана общая информация об исследуемой лексике. Сделан сравнительный анализ звукоподражаний, имитирующих крики животных и воспроизводящих различные природные явления в исследуемых языках. Были выделены общие черты оноματοпоэтической лексики украинского и японского языков. В отдельной таблице представлен сравнительный анализ звукоподражаний, имитирующих крики животных. В статье были сделаны выводы о распространении оноματοпоэтической лексики и выявлены характерные особенности ее употребления в украинском и японском языках.*

**Ключевые слова:** оноματοпея, сравнительный анализ, украинский язык, японский язык, гисэйго.

Оноματοпоэтическая лексика – это особый пласт лексики, в котором отражается мировосприятие носителей разных языков. Оноματοпеи характеризуют мир с разных сторон, отражая особенности нации и языка. Данная статья посвящена изучению оноματοпей, которые отображают голоса животных и репрезентируют разные природные явления в японском и украинском языках. Наша статья является актуальной, так как тема сравнения оноματοпей в исследуемых языках изучена не полностью.

Исходя из высказываний Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой, мы понимаем оноματοпею как «звукоподражание, образование слов, условно воспроизводящих природные звуки, крики животных и т. д., а также создание слов путем звукоподражания» [Розенталь 1985, с. 179]. Оноματοпоэтические слова часто употребляются в повседневной жизни японцев (гуругуру суру - крутиться, мунямуня ну - бормотать). «Мацумура Акира делит оноματοпоэтические слова японского языка на следующие две группы в зависимости от качества звуков: гисэйго - чисто звукоподражательные слова, которые имитируют крики животных, либо воспроизводят различные природные и естественные шумы, и гитайго - слова, вызывающие то или иное образное представление у слушающего, поэтому их часто называют образно-подражательными словами» [Фролова 1988].

В нашей статье нам хотелось бы уделить особое внимание исследованию и сопоставлению категории гисэйго. В отличие от японского языка, в украинском оноματοпеи чаще всего употребляются в литературе («Ворон стривожився: чи не загрожує небезпека рідному гнізду? Крумк-крумк! Стережися! – гукнув він» О.Донченко) и редко используются в повседневной жизни. Следует отметить, что в украинском языке звукоподражательные слова принадлежат как к самостоятельным частям речи, так и к служебным. Оноματοпеи, «которые передают условное воссоздание криков животных, звуков природы и др.» [Галич 1985, с. 84], относятся к междометию, служебной

части речи. В свою очередь слова, «звуковые оболочки которых в той или иной степени напоминают обозначаемые предметы» [Галич 1985, с. 84] (такие как *нявканья, цвірінькати*), относятся к самостоятельным частям речи (существительное, глагол). Что касается японского языка, то в нём ономаатопозитические слова не относятся к самостоятельным частям речи и «не представляют собой единой грамматической категории, а входят в различные части речи (существительное, прилагательное, глагол, наречие)» [Фролова 1988].

Сравнивая ономаатопозитические слова, которые репрезентируют природные явления, мы можем отметить, что в японском языке данный вид ономаатопей более распространён, чем в украинском. При этом в украинском языке звукоподражания, связанные с явлениями природы не несут смысловой нагрузки. В отличие от украинского языка, в японском многие ономаатопей данной категории передают определённую информацию о том или ином явлении. Приведём несколько примеров.

	Японский язык	Украинский язык
Вода	1. ぼたん (と) (ぼたっ) + おちる 水が一てきおちる音 2. ぼたぼた + おちる、出る 水がつづけておちる音 3. ちよろちよろ + 出る〔流れる〕 水が小さく流れる音 4. じゃあじゃあ + 出る〔流れる〕 水が強く出る音 5. 川はさらさら 6. 海はざぶんざぶん 7. すいすい + 泳ぐ 水の中の魚	1. Буль-буль – звуки істоти у воді (співвідноситься з すいすい) 2. Фшшш – звук морських хвиль 3. Дзюрчить, дзичить Дзюрить, дзичить, дзюрчить, дзюрчить вода, Мелодії грає на кам'яній флейті. Б.-І. Антонич
Ветер	1. そよそよ やさしい風 2. びゅうびゅう 強い風 3. びゅうびゅう つめたい北風 4. びゅんびゅん – свист	1. Шух-шух Вітерець шух-шух-шух – Летить. Яра Горбець 2. Вууу – звук сильного вітру ; вітер вис Віють вітри, віють буйні, Аж дерева гнуться, Ой як болить моє серце, А сльози не ллються. Маруся Чурай

Дождь	1. ぼつんぼつん + 〔と〕 降る 降り始めの雨 2. ざあざあ 強い雨の音 3. しとしと 静かでこまかい雨 〔春 の雨〕 4. たらたら = кап-кап	1. Кап-кап Дощик кап-кап-кап – Капотить. Яра Горбець 2. Бам-бам – звук дощу, який б'є по дахах
Гром	ごろごろ	1. Гримить Се так, як от інколи схопиться заверюха — громом гримить, вітром бурхає... Пантелеймон Куліш «Чорна рада»
Солнце	1. かんかん + てる ひさしが強くてとても暑い、雨 が降らない 2. ぎらぎら + てる ひさしが強くてとてもまぶしい	Ономатопеї не існують

Из таблицы видно, что в японском языке ономатопозитических слов, которые представляют собой природные явления, действительно намного больше, чем в украинском. Стоит отметить, что в большинстве своем ономатопеи японского и украинского языков характеризуют одни и те же явления с разных сторон. При этом в японском языке ономатопозитические слова дают более подробную и узконаправленную характеристику, чем в украинском. Это связано с различием в мировосприятии носителей данных языков, с различием между культурами. Известно, что японцы с давних времен наслаждались созерцанием природы. «Не будет большим преувеличением сказать, что роль религии у них во многом заменяет культ красоты, порожденный обожествлением природы» [Овчинников 1986, с.26]. В отличие от японцев, украинцы относятся к природе более равнодушно и прагматично. Возможно, именно из-за этого в японском языке ономатопей, связанных с явлениями природы, больше, чем в украинском. В то же время именно различия языков помогают людям воспринимать мир по-разному. Опираясь на теорию лингвистической относительности Сепира-Уорфа, мы можем сказать, что в некоторой степени именно языковые особенности нации формируют ее миропонимание.

В японском и украинском языках можно выделить не только ономатопеи, характеризующие природные явления, но и ономатопеи, представляющие собой крики животных. Сравнивая данные ономатопозитические слова, мы заметили, что некоторые из них имеют определенные сходства. Приведем примеры.

Животное	Звуки, издаваемые животными, на украинском языке	Глаголы, образованные от звукоподражаний животным	Звуки, издаваемые животными, на японском языке
Жаба	Ква-ква-ква; кум-кум-кум; крумк-крумк;	Квакае; кумкае	ケロケロ ゲロゲロ
Ворона	Кров-кров; кря-кря; кар-кар; крумк-крумк; кра-кра (для передачі більш близького каркання)	Крякае, крюкае, крумкае	カーカー
Овца	Ме-ке-ке	Мекае; бекае; бляе	メーメー
Волк	У-у-у; ва-у-у-у; воу-воу	Виє	ワオーン
Курица	коркодак, кудак, коткодак, котодак, куркудак, куткудак, тю-ун	Кудкудакае, кокотить, кудкудакае, кіркае	コケコッコ
Конь	І-го-го	Ірже, ігае, геготить	ヒヒン
Лисица	Дзяв-дзяв	Дзявкае	ケンケン
Петух	Кукуруіку!	Кукуруікае	カッコ
Кот	Няв-няв	Нявкае	ニャーオ ニャン ニャア ミャアマャア
Коза	Ме-е	Мекае	メエメエ
Корова	Му-у; рику-рику	Мукае, реве, бухае, мекае	モーモー
Свинья	Вів; ку-вів; рох-рох; хро-хро; хрю-хрю	Вівкае, кувікае, рохкае, хрокае, хрюкае	ブーブー ブシウシ
Собака	Вав-вав; гав-гав; гир; авур; дзяв; скав	Вавкае, гавкае, дзявкае, скавчить	ワンワン キャンキャン ガリガリ
Мышь	Пі-пі-пі	Пищить	チューチュー

Как мы можем видеть из таблицы, в украинском языке ононапоэтические слова, отображающие звуки, издаваемые животными, намного более разнообразны, чем в японском языке. Мы предполагаем, что это связано с гибкостью и вариативностью украинского языка, с увеличением значимости акустических особенностей ононапоэтич. Также следует отметить, что, не смотря на схожесть некоторых ононапоэтических слов, в большинстве своем звуковой состав ононапоэтич. слов отличается. Но при этом данные ононапоэтические слова являются эквивалентными. Описанное выше явление связано с тем, что японский и украинский языки имеют отличные друг от друга фонематические системы.

Из всего выше сказанного мы можем сделать вывод, что ононапоэтическая лексика занимает важное место в японском и украинском языках. В ходе нашего исследования было обнаружено, что в анализируемых языках ононапоэтич., репрезентирующие природные явления, значительно отличаются. Данный факт свидетельствует о том, что японская и украинская нации смотрят на мир под разным углом, и различия в миропонимании отражаются в языках. Относительно ононапоэтич. слов, которые воспроизводят крики животных, мы можем сказать, что в украинском и японском языках наблюдаются некие сходства в их звучании. Однако большинство слов, имея один и тот же смысл, кардинально отличаются по звуковому составу в связи с отличием фонематических систем исследуемых языков.

#### Список использованной литературы:

1. Антонич Б.-І. В. Привітання життя : книжка поезій / Богдан-Ігор Антонич. – Л, 1931. – 65 с.;
2. Галич Д. І. Словник лінгвістичних термінів / Д. І. Галич, І. С. Олійник. — К. : Вища школа, 1985. — 360 с.;
3. Герасимчук К. Коли ще звірі говорили... і птахи. А як? / Ксенія Герасимчук // Дивослово. – 1996. - №4. – С. 46-50;
4. Збірник віршів про дощ [ Електронний ресурс]. – Режим доступу до збірника: <http://megaznaika.com.ua/virshi-doshch.html>;
5. Маруся Чурай Віють вітри, віють буйні [ Електронний ресурс]. – Режим доступу до вірша: <http://www.parta.com.ua/stories/view/904/>;
6. Овчинников В. В. Сакура и дуб : Впечатления и размышления о японцах и англичанах / В. Овчинников. — Минск : Народна асвета, 1987. - 428,[2] с.;
7. Пантелеймон О. К. Чорна рада / Пантелеймон Куліш. – Донецьк : БАО, 2013. – 224 с.;
8. Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя.— 3-е изд., испр. и доп. / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. - М: Просвещение, 1985. — 399 с.;
9. Фролова О. А. Ононапоэтические слова японского языка в функции экспрессивной характеристики человека и их системные связи [Электронный ресурс] / О. А. Фролова // Системные отношения на разных уровнях языка. - Новосибирск, 1988. – С. 65-70. – Режим доступа к статье: <http://www.philology.ru/linguistics4/frolova-88.htm>;
10. 山本弘子. 音とイメージでたのしくおぼえる擬声語・擬態語。—Japan : 専門教育出版, 1993. – 116頁

### ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ ОНОМАТОПОЕТИЧНОЇ ЛЕКСИКИ (НА ПРИКЛАДІ ЯПОНСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ)

*Стаття присвячена вивченню ономатопоетичної лексики української та японської мов. Також подано загальну інформацію про досліджувану лексику. Зроблено порівняльний аналіз звуконаслідувань, які імітують крики тварин та відтворюють різні природні явища у досліджуваних мовах. Було виділено спільні риси ономатопоетичної лексики української та японської мов. В окремій таблиці представлений порівняльний аналіз звуконаслідувань, котрі імітують крики тварин. У статті було зроблено висновки щодо розповсюдженості ономатопоетичної лексики та виявлено характерні особливості її вживання в українській та японській мовах.*

**Ключові слова:** ономатопея, порівняльний аналіз, українська мова, японська мова, giseigo.

Y. Pidnykolenko, student

Taras Shevchenko National University of Luhansk, Luhansk

### COMPARATIVE ANALYSIS OF ONOMATOPOEIC VOCABULARY (FOR EXAMPLE, JAPANESE AND UKRAINIAN LANGUAGES)

*This article is devoted to the study of onomatopoeic vocabulary of Ukrainian and Japanese. It also contains general information about the studied vocabulary. The article contains comparative analysis of onomatopoeic vocabulary that mimics the voices of animals and reproduces various natural phenomena in the studied languages. The similarities of onomatopoeic vocabulary of Ukrainian and Japanese were highlighted here. There is a comparative analysis of onomatopoeic vocabulary that mimics voices of animals in a separate table. In this article we made findings on prevalence of onomatopoeic vocabulary and identified the characteristics of its use in Ukrainian and Japanese languages*

**Key words:** onomatopoeia, comparative analysis, Ukrainian language, Japanese language, giseigo.

УДК 81'373.611+253:340.113]811(521:161.2)

А. Рижков, к. філол. н.

Автономний університет штату Нааяріт, Темік

### СУФІКСАЦІЯ ТА ПЕРЕКЛАД ЯПОНСЬКИХ ТЕРМІНІВ-ДЕРИВАТІВ ГАЛУЗІ КРИМІНАЛЬНОГО ПРАВА УКРАЇНСЬКОЮ

*У статті розглядається суфіксація як один зі способів творення термінів кримінального права в японській мові. На основі аналізу структурно-семантичних відносин між морфемами подаються моделі суфіксального способу термінотворення, а також пропонується переклад дериватів галузі карного права українською мовою.*

**Ключові слова:** японська мова, термінологічна суфіксація, суфіксальний спосіб термінотворення, юридична термінологія японської мови, японські терміни галузі кримінального права, еквіваленти японських юридичних термінів в українській.